



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nom / Prénom

Velicu Anca-Marina

Adrese

București, Strada Aurel Vlaicu, 160, parter

Telefon

Mobil: +40766 412 435

E-mail

ancamarinavelicu@gmail.com

Naționalitate

Română

Data nașterii

12/11/1961

Sex

Feminin

Experiența profesională

Perioada

1984-1987

Funcția sau postul ocupat

profesor stagiar (limba franceză)

Activități și
responsabilități principale

- predare limba franceza clasele II-IV si V-X
- dirigenție
- director adjunct (pionieri)

Numele si adresa
angajatorului

Școala generală 207, Afumați, Sector Agricol Ilfov

Perioada

1987-1990

Funcția sau postul ocupat

profesor detașat (franceză-germană)

| | |
|---|--|
| Activități și responsabilități principale | <ul style="list-style-type: none"> - predare limba franceza clasele IX-XII - predare limba germana clasele IX-XII - dirigenție |
| Numele si adresa angajatorului | Liceul I. L. Caragiale, București |
| Perioada | 1990-1994 |
| Funcția sau postul ocupat | Asistent universitar |
| Activități și responsabilități principale | <ul style="list-style-type: none"> - predare limba franceză pentru afaceri și franceza financiar-bancară |
| Numele si adresa angajatorului | ASE București, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Catedra de limbi romanice și corespondență comercială |
| Perioada | 1993-1994 |
| Funcția sau postul ocupat | ATER (atașat temporar pentru învățământ și cercetare) |
| Activități și responsabilități principale | <ul style="list-style-type: none"> - curs și seminar de inițiere în lingvistică generală (predare în limba franceza) |
| Numele si adresa angajatorului | Université du Littoral, Dunkerque, France |
| Perioada | 1994-2005 |
| Funcția sau postul ocupat | Lector universitar |
| Activități și responsabilități principale | <ul style="list-style-type: none"> - predare limba franceza pentru afaceri (franceza financiar-bancară (1994-2001); relații economice internaționale (1994-2005)) - predare tehnici și strategii de traducere (Modul de traducere specializata si terminologie, 2000-2005) - coordonator al activității didactice (autor de programe si manuale universitare, etc.) pentru disciplina <i>limba franceza pentru afaceri</i> (7 semestre), Facultatea de Asigurări, Bănci și Burse de Valori) |

| | |
|---|--|
| Numele si adresa angajatorului | ASE București, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Catedra de limbi romanice și corespondență comercială |
| Perioada | Octombrie 2005 – mai 2006 |
| Funcția sau postul ocupat | Cadru didactic asociat (plata cu ora) |
| Activități și responsabilități principale | - curs de inițiere în tehnicile și strategiile traducerii funcționale, Modul de Traducere/ Terminologie |
| Numele si adresa angajatorului | ASE București, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Catedra de limbi romanice și corespondență comercială |
| Perioada | Octombrie 2005 – mai 2006; octombrie 2006-februarie 2007 |
| Funcția sau postul ocupat | Cadru didactic asociat (plata cu ora) |
| Activități și responsabilități principale | - cursuri practice de limbă franceză (texte/ redactări și traducere): octombrie 2005 – mai 2006; - cursuri de semantică lexicală, de teoria traducerii și cursuri practice de traducere la secția LMA (franceză): octombrie 2006-februarie 2007 |
| Numele si adresa angajatorului | Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de Limbă si Literatură Franceză |
| Perioada | Februarie 2007 – în prezent |
| Funcția sau postul ocupat | Lector universitar |

| | |
|--|--|
| Activități și responsabilități principale | <ul style="list-style-type: none"> - Norma didactică: <ul style="list-style-type: none"> - curs de teoria traducerii (licență LMA – franceză, 2007-2009); - cursuri de limbaje speciale (franceză economică, franceză financiară, franceză juridică, instituții europene și internaționale – 2009-2016 ; franceză economică și franceză juridică, 2016-în prezent) și curs de (2 semestre de) terminologie (licență de traducători-interpreți 2009- în prezent); - curs și seminar de sintaxă « Structura limbii » : fraza modalizată (licență LS/ Lit – franceză, 2010-2011 - în prezent). . - cursuri-atelier de traducere specializată (5 module semestriale: traduceri economice (cumul cu MEFIC1), traduceri juridice, traduceri științifice, traduceri tehnice, traduceri medicale) – MTSST; - studii terminologice (4 semestre) – MTSST 1 și 2 (cumul cu MEFIC1); - practică/ portofolii MTSST (2008-2016). - Audit anual masterate FLLS (2007-2010) - Coordonator secție TI (licență) 2008-2019, și MTSST (pentru limba franceză) 2008 – în prezent - Implementare convenție de parteneriat pentru practică extra-murală cu reprezentanța Décaathlon Roumanie (SC Roumanosport), pentru MTSST (2012). Extins la MEFIC – franceză (2013). Parteneriat continuat 2014-2020 |
| Numele și adresa angajatorului | Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de Limbă și Literatură Franceză |

Educație și formare

| | |
|--|---|
| Perioada | 1980 |
| Calificarea / diploma obținută | Diplomă de bacalaureat |
| Disciplinele principale studiate | Limba franceză, limba și literatura română, istorie, filozofie, limba germană; stenodactilografie |
| Numele și tipul instituției de învățământ | Liceul de filologie-istorie Z. Kosmodemianskaia, București |
| Perioada | 1980-1984 |

| | |
|---|--|
| Calificarea / diploma obținută | Diplomă de licență (șef de promoție pe țară la specializarea limba și literatura franceză) |
| Disciplinele principale studiate | Limba franceză (structura limbii, literatură, cultură și civilizație, practica limbii), limba germană (structura limbii, literatură, cultură și civilizație, practica limbii). |
| Numele și tipul instituției de învățământ | Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine |
| Perioada | Iulie-august 1982 |
| Calificarea / diploma obținută | Certificat de asiduitate |
| Disciplinele principale studiate | Cursuri de vară, nivel V (pentru profesori sau viitori profesori : seminar de limbă și literatură, traducere, curs de literatură și civilizație franceză, curs de conversație) |
| Numele și tipul instituției de învățământ | Université de Grenoble, Centre universitaire d'études françaises |
| Perioada | 1987 |
| Calificarea / diploma obținută | Definitivat |
| Disciplinele principale studiate | Limba franceza (structura limbii, literatură), pedagogie |
| Numele și tipul instituției de învățământ | Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine |
| Perioada | Decembrie 1990 – septembrie 1991 |
| Calificarea / diploma obținută | Diplomă de studii aprofundate în Teorii și Analize lingvistice |
| Disciplinele principale studiate | Lingvistică generală, semantică și sintaxă, lexicologie, morfologie derivațională Tema lucrării de DEA: <i>L'analyse des connecteurs pragmatiques car et en effet en français</i> , conducător : prof. dr. Nelly Flaux |

| | |
|---|--|
| Numele și tipul instituției de învățământ | Universitatea Charles de Gaulle, Lille, France |
| Perioada | 2003-2006 |
| Calificarea / diploma obținută | Diplomă de Doctor în filologie ¹ , cu distincția <i>summa cum laude</i> (Ordinul MEC nr.3824/ 3.05.2006). |
| Disciplinele principale studiate | Domeniu : filologie/ lingvistică franceză Tema tezei de doctorat: <i>Les connecteurs pragmatiques dans la grammaire intériorisée du locuteur – fondements théoriques d'une analyse contrastive (domaine français-roumain)</i> ; conducător științific : prof. dr. Mariana Tuțescu |
| Sisteme de perfecționare | <ul style="list-style-type: none"> - Seminar de didactică universitară « Catégories sémantiques et niveaux d'analyse », ACLIF, Universitatea « Ovidius » din Constanța 18-23 august 2003 - Stagi de formare RifaL 2003/4 « Structuration et conversion de ressources textuelles et terminologiques », ASE București, 19-23 ianuarie 2004 - Seminar de didactică universitară « Énonciation et syntaxe », ACLIF, Universitatea « Ovidius » din Constanța, 30 august-7 septembrie 2005 - Seminar de didactică universitară « La polysémie dans tous ses états II », ACLIF, Universitatea « Ovidius » din Constanța, 29 august - 3 septembre 2013 - Conferința "Valoarea adăugată a serviciilor de traducere și interpretariat profesionale"², București (Hotel Intercontinental), organizată de Reprezentanța Comisiei Europene în România, 26.09.2014 (însoțită de studenta RUSU Larisa- TI3) |

¹ 1990 – admitere la doctorat (domeniu : lingvistică franceză ; tema : *Conectori pragmatici în franceză și română* ; conducător științific : prof. Dr. Teodora Cristea, Universitatea București).

1994 – susținere referate.

2000 – exmatriculare.

2003 – admitere la doctorat (domeniu : filologie/ lingvistică franceză ; tema : *Conectori pragmatici în gramatica internalizată a locutorului : fundamente teoretice ale unei analize contrastive* ; conducător științific : prof. dr. Mariana Tuțescu)

² « Valeur ajoutée des services professionnels de traduction et d'interprétation »

- Conferința anuală a Departamentului de Limba Română din cadrul Direcției Generale Traduceri a Comisiei Europene, 11 noiembrie 2016, București, Hotel Intercontinental, sala Modigliani; cu participare (prinsă în program), la masa rotundă “Limba română folosită în instituțiile UE evoluează diferit de limba română folosită în România? Care este influența/poziția/rolul traducerii în acest context?” +Videoconferință (Bruxelles – Luxemburg)
- Conferința *Traducerea automată –perspective și limitări*, din seria de inițiative #*TranslatingEurope* ale Comisiei Europene, 7 noiembrie 2019, București, sediul Reprezentanței Comisiei Europene în România (str. Vasile Lascăr nr. 31), sala Titulescu (însoțită de studenta Alina DRĂGAN, MTSST1)
- Conferința anuală a Departamentului de Limba Română din cadrul Direcției Generale Traduceri a Comisiei Europene, 8 noiembrie 2019, București, sediul Reprezentanței Comisiei Europene (str. Vasile Lascăr 31), sala Titulescu, videoconferință (Bruxelles – Luxemburg – București).
- Journée TOTh (Terminologie et Ontologie : théories et applications), Journée d'étude 2019 : Formation des termes, Foras na Gaelige, Dublin, Irlande, 29 novembre 2019, <http://toth.fr.condillac.org/workshop-2019>
- Webinar MEMSOURCE: “Memsorce + BeLazy: Translation automation turbo-charged!” (10 déc. 2020 04:30 PM Amsterdam, Berlin, Rome, Stockholm, Vienne, ZOOM)
- Conferința *Traducerea în era digitalizării*. Conferința anuală a Departamentului de limba română din Direcția Generală Traduceri a Comisiei Europene. Prelegere susținută de Dragoș Ciobanu (profesor la Universitatea din Viena) & Q/A. 10 decembrie 2020, on-line, pe platforma Skype for Business (10.30-13.30)
- Webinar MEMSOURCE: “Bring Design and Localization Together” (Feb 23, 2021 04:00 PM Prague Bratislava, ZOOM)
- “Traducerile juridice în secolul xxi – competențe și provocări specifice” (Legal Translation in the 21st Century – Specific Skills, Specific Issues), #Translating Europe Workshops (CE), organizat în parteneriat cu AFIT (Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România). 16.04.2021, 10.00-13.30, online (ZOOM) – (însoțită de studentele Alina DRĂGAN, MTSST2; Ana Andreea ZORILĂ; Anca MERICA, MTSST1)

**Aptitudini și
competențe
personale**

Limba maternă Română

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare

| Înțelegere | Vorbire | Sciere |
|------------|---------|--------|
|------------|---------|--------|

Nivel european (*)

Limba Franceză

Limba Germană

Limba Engleză

| Ascultare | | Citire | | Participare la conversație | | Discurs oral | | Exprimare scrisă | |
|-----------|-------------------------|--------|-------------------------|----------------------------|--------------------------------|--------------|---------------------------------|------------------|-------------------------|
| C2 | Utilizator experimentat | C2 | Utilizator experimentat | C2 | Utilizator experimentat | C2 | Utilizator experimentat | C2 | Utilizator experimentat |
| C2 | Utilizator experimentat | C2 | Utilizator experimentat | C1 | Utilizator autonom | C2 | Utilizator experimentat | C2 | Utilizator experimentat |
| C1 | Utilizator autonom | C2 | Utilizator experimentat | B2 | Utilizator avansat/independent | B2 | Utilizator avansat /independent | C1 | Utilizator autonom |

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și abilități sociale,
Competențe organizaționale/manageriale

- Excelente abilități de interacțiune cu animalele (voluntariat adăpost canin) și copiii (învățământ primar și gimnazial 1984-1990); comunicare extra-curriculară foarte bună cu studenții (coordonare lucrări de final de ciclu licență și master; coordonare de cercetare științifică studentească extra-curriculară); comunicare la cursuri magistrale (cu componentă interactivă), seminarii, ateliere și cursuri practice curente – aprecieri foarte diferite de la diversi studenți și promotii diferite
- Stil de lucru organizat, persoana ordonată, putere mare de concentrare;
- DAR: perfecționistă, DE UNDE : probleme de punctualitate (în finalizarea sarcinilor și nu numai)
- Autonomie, bune abilități de coordonare echipă, DAR: abilități de lucru *în* echipă modeste (sub coordonarea altcuiva)

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

- competență de lucru Word, Power Point, Excell, Adobe Acrobat, Internet Explorer ; TBX (TermBase Exchange)
- cunoștințe de bază pentru aplicația grafică Photoshop
- cunoștințe de utilizare Trados (fără atestat), Memsource (fără atestat)

Participări la colocvii și sesiuni științifice

VELICU, Anca-Marina, 1982 – « Marboeuf-Bach. Isomorphismes (analyse du sonnet *Et la mer et l'amour* en termes de la polyphonie harmoniquement orchestrée) », sesiunea de comunicări științifice studențești, Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea din București (coordonator asist. Dr. Ioan Pânzaru)

VELICU, Anca-Marina, 1983 – « Introducere în teoria jocurilor de limbaj », sesiunea de comunicări științifice studențești, Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea din București (coordonator asist. Dr. Ioan Pânzaru)

VELICU, Anca-Marina, 1983 – « Haiku – o viziune asupra lumii », simpozionul științific studentesc « Literatura și fenomenul religios », Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea din București (coordonator asist. Dr. Ioan Pânzaru)

VELICU, Anca-Marina, 1984 – « Mărcile agonice ale discursului », sesiunea de comunicări științifice studentești, Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea din București (coordonator conf. Dr. Teodora Cristea)

VELICU, Anca-Marina, 1984 – « Vocile discursului – formele polifoniei la Bakhtine și Todorov », simpozionul « Discurs/ Povestire », sub egida Academiei Române, Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea din București (coordonator conf. Dr. Mariana Tuțescu)

VELICU, Anca-Marina, 1986 – « Problema tautologiei la Wittgenstein », simpozionul « Filosofia și științele limbajului », Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea din București

VELICU, Anca-Marina, 1987 – « Încercare de redefinire etnometodologică a unor obiective educaționale », simpozionul național « Creativitate și eficiență în învățământ », etapa municipală

VELICU, Anca-Marina, 1992 – « Discursul publicitar : o analiză în termeni de topoii », sesiune științifică anuală a Catedrei de limbi romanice și corespondență comercială, Facultatea de Relații Economice Internaționale, ASE București

VELICU, Anca-Marina, 1994 – « Les connecteurs pragmatiques de coopération : et s'ils n'existaient pas ? », sesiune științifică anuală a laboratorului de lingvistică al *Université du Littoral*, Dunkerque

VELICU, Anca-Marina, 1997 – « Cas syntaxiques et visibilité aux interprétations argumentale et morphologique (phonologique). Approche minimaliste », Colloque franco-roumain « Fonctions syntaxiques et rôles sémantiques », Timișoara (Université de l'Ouest, Timișoara/ Université d'Artois, UFR Lettres Modernes, Centre de recherches « GRAMMATICA »), <http://www.univ-artois.fr/recherche/Unites-de-recherche/grammatica/Colloques>³

VELICU, Anca-Marina, 1998 – « O abordare minimalistă a coordonării », sesiunea științifică a cadrelor didactice dedicată aniversării a 85 de ani de la înființarea ASE

VELICU, Anca-Marina, 1999 – « Antéposition, postposition et emplois de substituts des « déterminants » possessifs et démonstratifs roumains : incidences théoriques », *Le syntagme nominal : syntaxe et sémantique*, Colloque de linguistique française et roumaine, (Université d'Artois). Colloque franco-roumain de linguistique, Université d'Artois – Arras, Centre de recherches « GRAMMATICA » », <http://www.univ-artois.fr/recherche/Unites-de-recherche/grammatica/Colloques>⁴

³ Este listat colocviul, dar nu apare și programul.

⁴ Idem.

VELICU, Anca-Marina, 2004 – « Evaluarea și autoevaluarea în traducerea de texte economice », Sesiunea de comunicări științifice cu tema : *Evaluarea în învățământ, cu privire specială la învățământul superior*, 20 mai 2004. ASE București

VELICU, Anca-Marina, 2004 – « Pour une analyse minimaliste de l'effet complémentateur-trace », Simpozionul de *Lingvistică teoretică și aplicată*, Universitatea Spiru Haret, București 29 mai 2004

VELICU, Anca-Marina, 2004 – « Enseigner la lettre commerciale », simpozionul *Cultură și comunicare*, ASE București, Facultatea de REI, Catedra de Limbi Romanice și comunicare în afaceri, 11 iunie 2004

VELICU, Anca-Marina, 2004 – « Enjeux de la traduction de textes fonctionnels en tant que forme spécifique de communication transculturelle », sesiunea științifică anuală a Catedrei de limbi romanice și corespondență comercială, Facultatea de Relații Economice Internaționale, ASE București, 17 decembrie 2004

VELICU, Anca-Marina, 2005 – « Une possible modélisation de la performance grammaticale », Colloque international *Europe des cultures et espaces francophones*, ASE Bucarest, Faculté des Relations Economiques Internationales, Chaire des Langues Romanes et de Communication en affaires, 1-2 juillet

VELICU, Anca-Marina și Cristina PASAT, 2005 – « Présupposés neurocognitifs de quelques techniques d'écriture créative mises en place dans la rédaction de slogans publicitaires », Colloque international *Europe des cultures et espaces francophones*, ASE Bucarest, Faculté des Relations Economiques Internationales, Chaire des Langues Romanes et de Communication en affaires, 1-2 juillet

VELICU, Anca-Marina, 2005 – « Les figures comme règles de réanalyse en Forme Logique », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului « Strategii discursive », Chișinău-Suceava-Cernăuți, ediția a VIII-a, Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, 12-15 mai 2005

VELICU, Anca-Marina, 2005 – « Predarea traducerii din limba română în limba franceză la studenții în științe economice » (« Enseigner la traduction du roumain (langue maternelle), en français (langue étrangère), aux étudiants en sciences économiques »), Colocviul Internațional *La traduction spécialisée*, București, 13-14 octombrie 2005

VELICU, Anca-Marina, 2006 – « Les connecteurs pragmatiques de toute manière/ en tout cas et leurs hétéronymes interlinguaux roumains », Colocviul Internațional *Le Discours français : perspectives linguistiques et littéraires*, Craiova, 18-20 mai

VELICU, Anca-Marina, 2006 – « Actuellement_{FR}/ actuellement_{ROUM}/ actually_{ANGL} – ou comment le 'présent-mode' devient 'présent-temps' », *Colloque international sur la temporalité verbale, les aspects, les modes et la modalité. Thème spécifique : Temps verbaux et modalité*, Université d'Anvers, Belgique, 18-20 septembre 2006, <http://www.ua.ac.be/main.aspx?c=CHRONOS7FR&n=36259>

VELICU, Anca-Marina, 2006 – « De la traduction interprétative au *transediting* », *Les problèmes de traduction et la communication interculturelle*, Colloque international, Sofia, 29-30 septembre 2006, Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid », Département d'Etudes romanes

VELICU, Anca-Marina, 2006 – « *La majorité des... / une majorité des... : Topique/ Focus et accord (approche générative minimaliste)* », Colloque International *La Quantification et ses domaines*, Strasbourg, Palais Universitaire, 19-21 octobre 2006

http://www.google.ro/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=5&ved=0CEcQFjAE&url=http%3A%2F%2Fu2.u-strasbg.fr%2Ffici%2FUMB%2Fsite%2FUserFiles%2FFile%2Flettres%2FProgramme_cahierA41.pdf&ei=R0QvU-K0L4P9ywOZ2oL4Cg&usq=AFQjCNEW58NWvtKrdM-KN_dz4M7L2fpxhA

TUTESCU, Mariana si Anca-Marina VELICU, 2006 – „Conceptul de delocutivitate”, *Colocviul « Émile BENVENISTE – 30 de ani de la dispariție »*, București, 16 decembrie 2006, Școala doctorală « Limbi și identități culturale » de pe lângă Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, Centrul de Sintaxă comparată a limbilor romanice, Catedra de Limba și Literatura Franceză, Catedra de Filologie Clasică și Societatea română de studii indo-europene

VELICU, Anca-Marina, 2007 – « *Maintenant, à présent, présentement, actuellement* et leurs équivalents roumains : considérations sur les conditions d'émergence des valeurs discursives non temporelles », XXX. Romanistentag, *Romanistik in der Gesellschaft*, Wien 23-27 September 2007, <http://www.romanistentag.info/>

VELICU, Anca-Marina, 2011 – « Enseigner les ‚langages spéciaux’ en licence de traducteurs-interprètes: réflexions curriculaires », *Langage(s) et traduction*, Bucarest, 9-10 juin 2011, Université de Bucarest

VELICU, Anca-Marina, 2011 – « Terminologie et traduction spécialisée : réflexions en marge d'une expérience d'enseignement universitaire », Conférence internationale *La formation en terminologie*, Bucarest, 3-4 novembre 2011, ASE de Bucarest/ Association Européenne de Terminologie (AET)

VELICU, ANCA-MARINA, 2011 – « 'Méthodes d'échantillonnage' – systèmes terminologiques français et roumain », Atelier 2, Conférence internationale *La formation en terminologie*, Bucarest, 3-4 novembre 2011, ASE de Bucarest/ Association Européenne de Terminologie (AET)

VELICU, ANCA-MARINA, 2013 – « Polysémie et grammaticalisation : à *présent/ présentement* et leurs hétéronymes interlinguaux roumains », SDU *La polysémie dans tous ses états II*, 29 août - 3 septembre, Université « OVIDIUS » à Constanța, ACLIF <https://www.facebook.com/events/101834146687414/permalink/154555084748653/>

VELICU, Anca-Marina, 2013 – « Des fleurs appétissantes comme des légumes, des légumes parfumés comme des fleurs : pertinence des corpus parallèles en linguistique contrastive », *Langage(s) et traduction. Figement et imaginaire linguistique*, Bucarest, 9-12 septembre 2013, Université de Bucarest

VELICU, Anca-Marina, 2013 – « Langues de spécialité(s) à des fins de traduction : quels dispositifs d'enseignement-apprentissage ? », *Langage(s) et traduction. Figement et imaginaire linguistique*, Bucarest, 9-12 septembre 2013, Université de Bucarest

VELICU, Anca-Marina, 2013 – « Unités polylexicales et degrés de figement – à la recherche d'une procédure d'identification des unités terminologiques polylexicales dans le texte spécialisé », *Langage(s) et traduction. Figement et imaginaire linguistique*, Bucarest, 9-12 septembre 2013, Université de Bucarest

VELICU, Anca-Marina, 2014 – « Les trois « P » dans la communication de normes et de conseils pour la santé du citoyen. Remarques sur le vocabulaire roumain de la santé publique », *Xe Journée scientifique REALITER « La terminologie panlatine au service du citoyen »*, Bucarest, 16 octobre 2014, REALITER, <http://www.realiter.net/presentazione/membri/1110-2/home?lang=ro>

VELICU, Anca-Marina, 2014 – « Greșelile de traducere: crime fără victime? Considerații (incomfortabile) despre efectele traducerilor funcționale aproximative (din engleză/ franceză/ germană), asupra calității și dinamicii limbii române contemporane », *Contribuția serviciilor și a profesilor lingvistice la promovarea calității limbii române în comunicarea la nivel național și european* | *videoconferință*, Luxemburg, / Jean Monnet M1, 14 noiembrie 2014, Departamentul de limba română, DGT, Comisia Europeană, <http://excelenta-ro.ning.com/events/event/listByType?type=videoconferin%C8%9B%C4%83>

VELICU, Anca-Marina, 2014 – « *Un Flashmob* *RO*/ *une foule éclair* *FR* – considérations sur la terminologie française et roumaine des réseaux de socialisation », The seventh EAFT Terminology Summit, *How does social networking affect terminology work?*, Barcelona, 27–28 noiembrie 2014, EAFT (European Association for Terminology), <http://eaft-aet.net/en/activities/summit-2014>

VELICU, Anca-Marina, 2014 – « Langues de spécialité(s) sur objectif de traduction : stratégies de gestion du manque chronique de savoirs <disciplinaires>, Colocviu International *La formation aux savoir-faire académiques et professionnels dans le réseau des filières francophones en Europe Centrale et Orientale*, București, 15-16 decembrie 2014, ASE București, AUF, http://www.ase.ro/2013_files/media/Avizier_2014/Pliant%20Program.pdf

VELICU, Anca-Marina, 2015 – « *Plus ou moins 20 grammes* – expression de l'écart ou (alternativement) de la quantité approximative », Colloque international *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*, București, 22-23 mai 2015, Université de Bucarest, Centre de Linguistique Comparée et de Cognitivisme de l'Université de Bucarest (avec le soutien de l'Institut Camões, de l'Institut Français de Bucarest, de l'Institut Italien de Culture "Vito Grasso" de Bucarest), <http://ilr2015.weebly.com/uploads/4/1/7/5/41752631/colocviu.pdf>

VELICU, Anca-Marina, 2015 – « Du *non-dit* à l'*indicible*, en terminologie », Colloque International « *Langage(s) et traduction (III) - Le Dit et le Non-Dit* », București, 9-11 iunie 2015, Universitatea din București, http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura_franceza/docs/2015/iun/03_21_30_48Programme_LangTrad_III_2015.pdf

VELICU, Anca-Marina, 2015 – « Approche générativiste de la généricité sur le mode massif », *Journées Georges Kleiber*, Constanța, 25-27 noiembrie 2015, Facultatea de Litere a Universității „Ovidius” din Constanța, Association des Chercheurs en Linguistique Française (ACLIF), <http://www.aclif.org.ro> [site-ul a disparut în decembrie 2015 ! Program reluat în : <http://constanteanul.com/2015/zilele-georges-kleiber/>]

VELICU, Anca-Marina, 2016 – „Prévention, promotion et protection de la santé: éléments d'une analyse conceptuelle-terminologique (domaine français-roumain)”, XII Xornada Científica REALITER, Terminoloxía e Normalización, 9 de xuño, Santiago de Compostela, <http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/09/Programme-XIle-Journ%C3%A9e-Realiter.pdf>

VELICU, Anca-Marina, 2016 – „Notion de crochet terminologique revisitée”, VIIIème Sommet de Terminologie, Association Européenne de Terminologie, Luxembourg, 14-15 Novembre 2016, <http://termcoord.eu/events/eaft-summit-2016/>, <http://termcoord.eu/presentations-2/>

VELICU, Anca-Marina, 2017 – *Enseigner la terminologie française à des apprentis-traducteurs roumains: ce dont on dispose, ce dont on aurait besoin et surtout : ce que l'on entend faire à cet égard* (Teaching French terminology to Romanian translators-to-be: what we have, what we need and what we are going to do about it), **Resources for Terminology and Lexicography: What we have and what we need**, University of Bangor, Wales, 4 September 2017 (International Seminar on Terminology and Lexicography) <https://www.eventbrite.co.uk/e/seminar-rhyngwladol-ar-derminoleg-international-seminar-on-terminology-tickets-35592874245#> ; <https://www.bangor.ac.uk/canolfanbedwyr/news/international-seminar-on-terminology-and-lexicography-32710>

VELICU, Anca-Marina, 2017 – « PLUS OU MOINS et PRÈS (DE) dans l'expression de l'écart et de la quantité numérique approximative », Journée d'études Internationale : *Quantification/ approximation et GN: les arbres et la forêt*, (série « *Langage(s), Discours et Traduction* »), Bucarest, Université de Bucarest (CRU/ DLLF), http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura_franceza/Evenimente/docs/2017/mai/26_10_32_52Programme_JE_Quantification_Bucarest.pdf

VELICU, Anca-Marina, 2017 – « Les infractions à la française et à la roumaine – réaménagements conceptuels et normalisation terminologique », XIII Jornada Realiter, “Terminología para la normalización y terminología para la internacionalización”, 6 octobre, Barcelone, Catalogne (Espagne), <https://www.upc.edu/slt/ca/13-jornada-cientifica-realiter>, http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2018/05/XII_Jornada_Realiter_Llibret_Resums_20170928.pdf »

VELICU, Anca-Marina, 2019 – « Terminologie et médiation des savoirs professionnels : la boulangerie artisanale à Bucarest et à Paris », XV Jornada Científica da REALITER, *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Universidade do Algarve Campus de Gambelas - Anfiteatro Teresa Gamito, 26 e 27 de setembro de 2019, https://fchs.ualg.pt/sites/ualg.pt/files/fchs/programa_da_xv_jornada_cientifica_da_realiter.pdf

VELICU, Anca-Marina, 2019 - *L'anglicisation des langues romanes dans le discours de l'éducation (dite encore : nationale) : le cas du français et du roumain*, 5es Assises européennes du plurilinguisme, 23-24 mai 2019 – ASE Bucarest, https://www.auf.org/wp-content/uploads/2019/05/Programme_10-pluri.pdf

VELICU, Anca-Marina, 2019 – « Les mots pour le dire : silence, trop dit et autrement dit en traduction spécialisée et en terminologie bilingue (domaine français-roumain) » [plénière, 45 minutes], *Colloque International « Langage(s), discours et traduction (V) - Le Silence/l'Autrement Dit/ le Trop-Dit »*, 9-11 juillet 2019, Université de Bucarest

VELICU, Anca-Marina (2020) – „Terminology at work: terminology of teleworking in French and Romanian”, XXXX VAKKI Symposium, *Workplace Communication III*, February 6-7 2020, Vaasa, Finland, https://www.univaasa.fi/en/sites/vakki/symposia/symposiumi_2020/

VELICU, Anca-Marina (2021) – “About viruses, contacts and Covid-19: terminological issues”/ « Sur les virus, les cas contacts et la COVID-19 : questions terminologiques », XLI VAKKI SYMPOSIUM VAASA, 11-12 February 2021, Workplace Communication IV. TERMS AND CONDITIONS (EAFT panel), <https://sites.univaasa.fi/vakki2021/en/program/>

VELICU, Anca-Marina (2021) – *MOOC2MOVE: Quand le beta test devient outil d'apprentissage*. “MOOCs, Language learning and mobility, design, integration, reuse”, aprilie 2021, Colocviu online, Veneția (Italia). <http://conference.mooc2move.eu/program.php> [comunicare pe baza unei cercetari colective, v. Articol Berbinski, Velicu & Moldoveanu 2021 HAL]

VELICU, Anca-Marina (2021) – « Violence à l'égard des femmes : une question (aussi) de termes... », XVIIe Journées Scientifiques REALITER, Colocviu online (Liban/ Brazilia), [Programme-XVIIes-Journées-Jornadas-REALITER.pdf \(assiterm91.it\)](#)

VELICU, Anca-Marina (2021) – « L'Association Roumaine de Terminologie TermRom – crise structurelle ou crise conjoncturelle ? », EAFT Summit/ Sommet de l'AET (Association européenne de terminologie), *Terminology in challenging circumstances/ Terminologie dans des circonstances difficiles*, Dublin City University, 25-26 November 2021, programme : [Summit-full-timetableEN \(gaois.ie\)](#) ; présentations des conférenciers invités enregistrées ici : https://www.youtube.com/channel/UCUhbYv_v2b79_FhmhiVqVw/playlists

VELICU, Anca-Marina (2023) – “When purpose gets lost in (hidden) translation: a case study about advertising”, VAKKI XLII (*Communicating with purpose*), 9-10 februarie 2023: [VAKKI2023_abstraktikirja-book_of_abstracts.pdf \(uwasa.fi\)](#)

VELICU, Anca-Marina (2023) – « En droit pénal français, il y a prévenus et prévenus : un cas de polysémie interdisciplinaire pas comme les autres », XIXe Journée Scientifique REALITER *Terminologie et interdisciplinarité : défis et perspectives de recherche futures* (Paris, 13 octobre 2023, Ministère de la Culture/DGLFLF) : : [Programme_JS-REALITER-2023.pdf](#)

VELICU, Anca-Marina (2023) – *Onomasiological approach in terminology: giving it up comes at a price*. Terminology – Innovation and Sustainability (11th EAFT Terminology Summit, Barcelona 16–17 November, 2023, TERMCAT): [Programme | TERMCAT \(eaft-aet.net\)](#)

VELICU, Anca Marina (2024) – « Les langues vivantes dans l'enseignement et dans l'entreprise, en Roumanie contemporaine : la place du français », *Séminaire des experts. Contextes d'exercice de l'enseignement du français*, 5 et 6 avril 2024, Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad FFUNS (Serbie) [DIDAFÉ]

| | |
|--|--|
| | <p>BERBINSKI, Sonia ; VELICU, Anca Marina (2024) – « Formation des enseignants de français et la place de l'écrit dans les curricula : situation en Roumanie », <i>Séminaire des experts. Contextes d'exercice de l'enseignement du français</i>, 5 et 6 avril 2024, Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad FFUNS (Serbie) [DIDAFÉ]</p> |
| <p>Colective de redactie reviste</p> | <p>Co-editor al revistei internaționale de terminologie <i>Terminology Science & Research/ Terminologie: science et recherche (TSR)</i> 2023 - în prezent: https://journal-eaft-aet.net/index.php/tsr/about/editorialTeam</p> |
| <p>Coordonare de cercetare științifică studentească</p> | <p>Coordonare lucrari de cercetare (traductologie, terminologie) modul de Traducere/Terminologiee ASE Bucurest 2004-2006 (7 lucrari prezentate la Sesiunea științifică studentească aprilie 2004, aprilie 2005, mai 2006 – dintre care 2 au luat premiul I (SSS aprilie 2004 si SSS aprilie 2005), una premiul al II-lea (SSS mai 2006) si una premiul special al juriului (SSS aprilie 2005)</p> <p>Coordonare Cerc studentesc ContrasTER (împreuna cu lect. dr. Lucia VISINESCU), coordonare de articole publicate în Revista Cercurilor Studentesti ale DLLF2016-2021 (8 articole); coordonare de articole studentesti publicate în volume de conferinte internationale publicate în strainatate (4 articole, 2016-2018)</p> <p>Zeci de lucrari de licenta si disertatii coordonate la DLLF (glosare terminologice bilingve, traduceri inedite sau comentari de traduceri publicate - TI, MTSST; 3 lucrari de licenta la Franceza A, lingvistica franceza – subiecte legate de fraza modalizata), 2008-în prezent. V. ANEXA 1</p> |
| <p>Informații suplimentare Afilieri</p> | <p>ACLIF (Association des Chercheurs en Linguistique Française), Campus, 1, Allée de l'Université, chambre 213, 8700 Constantza. Tél. : 692513, 641985. Email : aaclif@yahoo.fr (2003 –mai 2017) ; vicepreședintă a asociației septembrie 2013- mai 2017, membra cotizanta până în 2017</p> <p>TermRom (Association Roumaine de Terminologie), http://www.cimec.ro/tr/ (1999 – 2004)</p> <p>Societas Linguistica Europaea (2013 – în prezent)</p> |

Distincții, Premii

European Association for Terminology [EFT-AET.net: Accueil](http://EFT-AET.net)
(2014 – în prezent) Membru în Board (noiembrie 2016 – noiembrie 2022)
Rețeaua de excelență lingvistică RO+ (octombrie 2013 – mai 2016: întreruperea activității rețelei)
Realiter (decembrie 2013 – în prezent) <http://www.realiter.net/>

Grand Prix Universitaire de la Nouvelle, CROUS de Lille (France), 1991
Premiul I (categoria Student) la ediția următoare a aceluiași concurs, CROUS de Lille (France), 1992
Finalistă laureată la concursul mondial al celei mai bune nuvele francofone (L'Année Nouvelle à Louvain-la-Neuve) 1993
Diploma Nicolae Georgescu-Roegen, « pentru rezultate deosebite în activitatea științifică economică în anul 2003 » (ASE București)

Diverse

1991 (iunie) – reportaj și interviu televizat, realizat și difuzat de postul France-3, în cadrul emisiunii Mais qu'est-ce qu'ils font à l'école ?, în urma câștigării concursului Grand Prix Universitaire de la Nouvelle (Lille, 1991)
1994 (aprilie) – turneu de conferințe în colegii din Belgia francofonă, împreună cu scriitorul luxemburghez Lambert Schlechter, în cadrul acțiunii *Rencontres et Formations – L'Année Nouvelle à Louvain-la-Neuve* (organizator Vincent Engel, Université Catholique de Louvain-la-Neuve) ; interviu radiofonic acordat postului Radio-Luxemburg
1998 – participare la atelierul de traducere organizat de Institutul Francez din București (Bureau du Livre, coord. François BOCHOLIER) : expunere și atelier (traducere de texte economice – domeniul financiar-bancar)
2000 – referent științific al lucrării *Communiquer en français*, autor Anne-Marie Codrescu, Facultatea de Comunicare și Relații Publice « David Ogilvy », Școala Națională de Studii Politice și Administrative, București

ANEXA 1

Traduction spécialisée et terminologie

1. ȘERBĂNOIU, Raluca (MTSST, 2009) – Compilation d'un glossaire thématique bilingue français-roumain/roumain-français : *LA CRISE ÉCONOMIQUE DE 2008-2009*

2. GRIGORE, Ioana Aurora (ITT, 2010) – *Schizofrenie – simptome și tratament* (glosar tematic bilingv FR-RO/RO-FR) / *Schizophrénie - symptômes et traitement* (glossaire thématique bilingue FR-RO/RO-FR)
3. MARINOIU, Adriana Georgiana (ITT, 2010) – *Hipertensiunea arterială – cauze, complicații, tratament* (glosar tematic bilingv FR-RO/RO-FR)/ *L'hypertension artérielle – causes, complications, traitement* (glossaire thématique bilingue FR-RO/RO-FR)
4. NICULESCU, Maria Raluca (ITT, 2010) – *Instituții europene* (glosar tematic bilingv FR-RO/RO-FR)/ *Institutions européennes* (glossaire thématique bilingue FR-RO/RO-FR)
5. OLARIU, Iuliana (ITT, 2010) – *Ceasul – părți componente* (glosar tematic bilingv FR-RO/RO-FR)/ *La montre – parties composantes* (glossaire thématique bilingue FR-RO/RO-FR)
6. PANAIT, Ana-Maria (ITT, 2010) – *Strategii de marketing* (glosar tematic bilingv FR-RO/RO-FR)/ *Stratégies de marketing* (glossaire thématique bilingue FR-RO/RO-FR)
7. STOIAN, Angela-Loredana (ITT, 2010) – *Drept civil. Succesiuni* (glosar tematic bilingv FR-RO/RO-FR) / *Droit civil. Successions* (glossaire thématique bilingue FR-RO/RO-FR)
8. ȘOPTĂREANU, Ioana Cornelia (ITT, 2010) – *Renault Megane RS* (glosar tematic bilingv FR-RO/RO-FR)/ *Renault Mégane RS* (glossaire thématique bilingue FR-RO/RO-FR)
9. EFRAIM, Octavia (MTSST, 2010/2009) – *Terminologie bilingue du neurone* (français-roumain) : base de données et glossaire
10. BREBU, Diana Elena (MTSST, 2011) – *L'ANATOMIE DU SYSTÈME NERVEUX*. Compilation d'un glossaire thématique bilingue français-roumain/roumain-français
11. NICULAIE, Daniela-Manuela (TI, 2012) – *Code du travail. Livre II, Titre IV (Contrat de travail à durée déterminée)*. Traduction juridique commentée
12. ENE, Corina Mariana (TI, 2012) – *Coupes de cheveux et autres coiffures*. Compilation d'un glossaire thématique français-roumain/roumain-français
13. MATAȘE, Marina Alexandra (TI, 2013) – *Les revenus des Français*. Glossaire terminologique bilingue français-roumain/roumain-français
14. GRIGORESCU, Gabriela (MTSST, 2013) – Traduction d'articles de presse scientifique à sujets économiques. Étude de cas (*Problèmes économiques*, novembre 2012)
15. MATEESCU, Elena (MTSST, 2013) – *Psychologie cognitive. Ouvertures psychologiques* de Patrick Lemaire et sa traduction en roumain
16. PREDA, Delia Bogdana (MTSST, 2013) – *Défense et sécurité nationale. Le livre blanc* (2008). Traduction du français en roumain
17. VILĂU, Alexandra (MTSST, 2013) – *La lutte contre le blanchiment d'argent* (Jérôme Lasserre Capdeville, 2006) : traduction sélective en roumain [introduction et premier chapitre]
18. DEACONEASA, Raluca (MTSST, 2014) – Traducerea în limba română a ghidului tehnic *La thermique du bâtiment* (Higrotermica clădirilor)
19. PELEU, Cristina (MTSST, 2014) – *Le Secourisme/ Primul ajutor calificat*. Glossaire terminologique bilingue français-roumain, roumain-français
20. RUSU, Larisa Marina (TI, 2015) – *Réseautage social*. Compilation de glossaire terminologique bilingue français – roumain / roumain – français
21. ION, Sorina Mihaela (MTSST, 2015) – *Comprendre la radiothérapie* (coll. GUIDES DE RÉFÉRENCE). Traduction sélective en roumain.

41. TIȚESCU, Ioana-Corina (TI, 2020) – *Compilation d'un glossaire thématique bilingue français-roumain/ roumain-français : NEUROLINGUISTIQUE*
42. ENE (TUDOR), Alexandra-Daniela (TI, 2020/2017) – « *Comprendre la finance. Problèmes économiques* ». HS 10/2016, p. 5-34. Traduction en roumain
43. BUCURA, Roberta- Diana-Maria (MTSST, 2020) – *Traduction inédite de la Norme ISO 704 : 2009*
44. GHINDĂOANU, Raluca-Maria (MTSST, 2020) – *Traduire un texte de divulgation médicale : livret pédagogique L'ADN (CEA, 2017)*
45. ENE, Bianca (TI, 2021) – *Télétravail en temps de crise: compilation de glossaire fr-ro/ro-fr*
46. DRĂGAN, Alina (MTSST, 2021) – « *VIOLENCE CONTRE LES FEMMES. Glossaire terminologique français-roumain* »
47. AGRĂPINE, Cătălina (MTSST, 2021) - « *ARGOT DES POILUS. Glossaire français-roumain* »
48. CHEROIU-COZMA, Ioana (MTSST, 2024) – « *Compiler une mémoire de traduction français-roumain et une base de données terminologique bilingue de droit pénal, sous PHRASE* »

Linguistique (syntaxe de la phrase modalisée)

1. DAN, Raluca (Franceza A, Filologie, 2012) – *Modalités véridictives en français. Les marqueurs Il est vrai que/Il est faux que*
2. ȘERBAN Mădălina Laura (Franceza A Filologie, 2013) – *L'interrogation totale en français et en roumain. Étude de corpus littéraire. L'IMPROMPTU DE L'ALMA et TUEUR SANS GAGE (Eugène Ionesco)*
3. SERGHEI Adelina (Franceza A Filologie, 2013) – *Les questions alternatives en français et en roumain. Étude de corpus (Internet)*

Lista de lucrări

Carte de autor unic, bazată pe teza de doctorat (publicată la o editură acreditată):

- (1) *Connecteurs pragmatiques: pour une grammaire de production*, București, Pro Universitaria, 2021, ISBN 978-606-26-1435-5

Carte de autor unic (monografie) :

- (2) *Traduire des textes fonctionnels*, București, Pro Universitaria, 2022, ISBN 978-606-26-1067-8

Coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, atlase, enciclopedii, tratate)

- (1) BRAN, Paul, Alexandra CUNIȚĂ, Elena POPA (conceptie), Tatiana MOȘTEANU, Carmen-Stefania STOEAN, Felicia ALEXANDRU, Carmen DASCĂLU (redactare articole), Emilia CÂMPEANU, Delia VASILESCU, Razvan DINA, Dan IVĂNESCU, Anca-Marina VELICU, Adina LUNGU (colaboratori cercetare terminologica), 2005 – *Dicționar de termeni financiari francez/ român, român/ francez*, dicționar ON LINE, www.ase.ro, ISBN 973-594-793-5//978- 973-594-793-4 (830 intrari).
- (2) ZANOLA, Maria Teresa (2018, coord.), *Lessico panlatino dell'energia geotermica*, Milano: EDUCatt, Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio Terminologie e politiche linguistiche (OTPL), Ricerca terminologica – Romeno (VELICU, Anca-Marina), ISBN 978-88-9335-304-5

Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, work-shopuri pe teme științifice sau de formare a doctoranzilor, organizate în cadrul instituțional de către universități, Academia Română, institutele Academiei Române; volume collective; numere tematice publicatii de specialitate

- (1) HRUBARU, Eta și VELICU, Anca-Marina (eds) (2006) – *Syntaxe et Énonciation*, Actes du XIIIe Séminaire de Didactique Universitaire, Association des Chercheurs en Linguistique Française, Université « Ovidius » de Constanța, Constanța 2005, Ed. Echinox, Cluj, 364p
- (2) BERBINSKI, Sonia, DOBRE, Dan și VELICU Anca-Marina (eds) (2012) – *Langage(s) et traduction*, București, Ed. Universității din București, 978-606-16-0114-1, 542p
- (3) HRUBARU, Florica, MOLINE, Estelle, VELICU, Anca-Marina (2017) – *Nouveaux regards sur le sens et la référence. Hommages à Georges Kleiber*, Recherches ACLIF, Cluj: Echinox ISSN 1842-7278
- (4) VELICU, Anca-Marina/ Sonia BERBINSKI, dir. (2018) – *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes* Berlin-Bern-Bruzelles-new York-Oxford-Warsawa-Wien : Peter Lang, ISBN 978-3-631-74643-1 (PRINT)
- (5) MOLINE, Estelle ; VELICU, Anca-Marina (2022) – *mETA : modalité, évidentialité, temporalité, aspectualité et autres gourmandises linguistiques : hommages à Eta Hrubaru*, București, Pro Universitaria, ISBN 978-606-26-1519-2

Cursuri sau manuale universitare cu ISBN

- (1) VELICU, Anca-Marina, 1996 – *Parlons Finances ! Module F (Finances, Banque, Bourse, Assurance)*, Editura ASE, București, (ediția a doua revăzută și adăugită 1999), ISBN 973-9463-43-X
- (2) POPA, Elena și Anca-Marina VELICU, 1997 – *Parlons Finances ! Module F. Livret de l'étudiant*, Éd. Editura ASE, București, (ediția a doua revăzută și adăugită 1999, reeditări 2000, 2001), ISBN 973-9463-43-X

- (3) POPA, Elena și Anca-Marina VELICU, 1999 – *Parlons Finances ! Module G (gestion financière : comptes annuels, gestion de portefeuille, réductions de prix et avoirs, faillite) / +Livret de l'étudiant*, Editura ASE, București, reeditări 2000, 2001, ISBN 973-9463-43-X
- (4) POPA, Elena și Anca-Marina VELICU, 1999 – *Parlons Finances ! Module H (Horizons économiques : fiscalité, inflation, croissance) / +Livret de l'étudiant*, Editura ASE, București, reprints 2000, 2001, ISBN 973-9463-43-X
- (5) POPA, Elena și Anca-Marina VELICU, 1999 – *Le B.A. – ba du courrier professionnel*, Editura ASE, București, ISBN 973-9463-44-8 (carte multigrafiată)
- (6) POPA, Elena și Anca-Marina VELICU, 2000 – *Le B.A. – ba du courrier professionnel*, Editura ASE, București, (ediția a doua revăzută și adăugită 2000), ISBN 973-8127-47-5
- (7) POPA, Elena și Anca-Marina VELICU, 2001 – *Créneau interbancaire. Relations internationales*, Editura ASE, București, reeditări 2002, 2003, ISBN 973-8127-19-3
- (8) POPA, Elena și Anca-Marina VELICU, 2001 – *Créneau interbancaire. Relations internationales. Livret de l'étudiant*, Editura ASE, București, reeditări 2002, 2003, ISBN 973-8127-20-3

Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați

(Traducere de poezie, dintr-o limbă străină în alta limbă străină)

VELICU, Anca-Marina, 2012 – « Des pages » (traduction de l'allemand, en français, du poème « Vielleicht » (ERICH FRIED, LIEBESGEDICHTE (1979 (1983), Quartheft, Berlin : Klaus Wagenbach Verlag, S. 65)), in : Berbinski, S., Dobre, D. & Velicu A.-M (eds) (2012), *Langage(s) et traduction*, Editura Universității din București, București, ISBN 978-606-16-0114-1, pp. 13-14

Articole, studii, recenzii

- în: reviste indexate ISI/ Thompson Reuters, Elsevier/ Scopus, Ebsco

- (1) VELICU, Anca-Marina, 2003 – « Structures syntaxiques de prédication », *Revue Roumaine de Linguistique*, Tome XLVIII, 2003 N°s 1-4, Janvier-Décembre, Editura Academiei Române, București, pp. 133-145 [revista indexată ISI din 2006, inclusiv arhiva 1994-2005 : <https://lingv.ro/revue-roumaine-de-linguistique/>]
- (2) VELICU, Anca-Marina, 2021 – « L'anglicisation du discours de l'éducation (dite encore : nationale) : le cas du français et du roumain », *Philologica Jassyensia*, an XVII, nr. 2 (34), 2021, pp. 283-298 [Indexare revistă: decembrie 2020, organizată de CNCS, revista „Philologica Jassyensia” a primit categoria A, **Ebsco**, ERIH Plus, **ESCI** (Clarivate analytics) [PHILOLOGICA JASSYENSIA \(philologica-jassyensia.ro\)](http://philologica-jassyensia.ro)]
- (3) VELICU, Anca-Marina, 2020 – « La notion de crochet terminologique revisitée (domaine français-roumain) », RREF 12/2020, *Hybridité et Métamorphoses*, Iași : Junimea, ISSN 2065 8087, pp. 222-240 [Indexare revistă: ERIH Plus, EBSCO, DOAJ, INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL JOURNALS MASTERS, LIST 2020, OAJI [Revue Roumaine d'Etudes Francophones « Arduf »](http://Revue.Roumaine.d'Etudes.Francophones.Arduf)]
- (4) VELICU, Anca Marina (2024) – « Les termes *prévenu* et *accusé* en droit pénal français, canadien et suisse et leurs équivalents roumains », *Çédille, revista de estudios franceses*, n° 25 (coord. Sonia Berbinski), pp. 175-209, DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2024.25.08> [Indexare revistă: EBSCO, Scopus, ERIH+, ESCI Web of Science Clarivate Analytics (www.ull.es/revistas/index.php/cedille/indices)]

[coautorat]

- (1) BRAN, Paul, Tatiana MOSTEANU, Elena POPA, Anca-Marina VELICU, Carmen DASCĂLU, 2002 – « Elaborarea unei cercetări bibliografice referitoare la documentele existente în domeniul financiar și lingvistic », in : *Economia (Cercetări finanțate prin Granturi CNCSIS)*, Editura ASE, București, ISSN 1454-0320, pp. 71-77
- (2) BRAN, Paul, Tatiana MOSTEANU, Alexandra CUNIȚĂ, Elena POPA, Anca-Marina VELICU, Dan IVĂNESCU, Emilia CĂMPEANU, Delia VASILESCU, Carmen DASCĂLU, Adina LUNGU, 2003 – « Elaborarea inventarului terminologic », in : *Economia (Cercetări finanțate prin Granturi CNCSIS)*, Editura ASE, București, ISSN 1454-0320, pp. 108 -111
- (3) STOEAN, Carmen, Anca-Marina VELICU, Micaela GULEA, Dan HUȚĂNAȘU, Mihaela ALEXE, 2004 – « Armonizarea procesului de predare-învățare a francezei economice cu principiile *Cadrului european comun de referință pentru limbi* : învățare, predare, evaluare. Cercetări privind selecția surselor documentare și stabilirea fundamentelor teoretice și a strategiilor de urmat pe parcursul activității de cercetare », in : *Economia.(Cercetări realizate în cadrul programului instituțional, nefinanțate sau finanțate prin granturi CNCSIS de tip A)*, Editura ASE, București, ISSN 1454-0320, pp. 429-433.

[Indexare revistă ISSN 1454-0320: EBSCO, DOAJ, EconLit, etc. www.management.ase.ro/reveconomia/eng/index.htm]

- în: reviste indexate concomitent în cel puțin 3 BDI (exclus Google Scholar/Academic), CNCSIS A

- (1) VELICU, Anca-Marina, 2006 – « Vraisemblance neurocognitive du traitement éclaté du locuteur au sens de la ScaPoLine » in : HRUBARU, Eta și Anca-Marina VELICU (eds) (2006) – *Syntaxe et Énonciation, Actes du XIIIe Séminaire de Didactique Universitaire, Association des Chercheurs en Linguistique Française, Université « Ovidius » de Constanța, Constanța 2005, Ed. Echinox, Cluj, ISSN 1842-7278, pp. 254-277* [Indexare revistă: CEEOL (<https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=192>)], NANTILUS. LE CATALOGUE DES BIBLIOTHÈQUES : <https://nantilus.univ-nantes.fr/vufind/Record/PPN114628696>, The Linguistlist <https://linguistlist.org/pubs/journals/get-journals.cfm?JournalID=12780>]

[recenzie]

- (1) Mariana TUȚESCU și Anca-Marina VELICU (2005) – « Compte rendu : DRĂGHICESCU, Janeta (coordonateur), 2003 – *Dix ans de S.D.U. (Dix ans de Séminaire de Didactique Universitaire. Recueil anniversaire d'articles, études et communications)*, Association des chercheurs en linguistique française (**aclif**), Université « Ovidius » Constanța, Craiova : Éditions Universitaria, 345 pages », *Revue Roumaine de Linguistique*, Tome L 2005, N^{os} 3-4, Juillet-Décembre, Editura Academiei Române, București, pp. 314-318
- (1) VELICU, Anca-Marina, 2001 – « Évaluer la traduction de textes fonctionnels : repères et perspectives », *Dialogos* 4, Editura ASE, București, ISSN 1582-165 X, pp. 132-136
- (2) VELICU, Anca-Marina, 2002 – « Enseigner la lettre d'affaires en français, à des sujets parlants non francophones : avantages et inconvénients de l'opérationnalisation des objectifs », *Dialogos* 6, Editura ASE, București, ISSN 1582-165 X, pp. 52-57
- (3) VELICU, Anca-Marina, 2003 – « Prémises de l'approche communicative à l'enseignement des langues : la théorie des actes de langage », *Dialogos* Nr. 8/2003, *Assises théoriques de l'approche communicative*, Editura ASE, București, ISSN 1582-165 X, pp. 68-89

- (4) VELICU, Anca-Marina, 2005 – « La grammaire générative-transformationnelle: concepts-clés et devenir du modèle », *Dialogos* Nr. 12/2005, Editura ASE, București, ISSN 1582-165 X, pp. 41-65
- (5) VELICU, Anca-Marina, 2005 – « Le Programme Minimaliste de la Grammaire Générative : retour à la Philosophie dérivationnelle ». *Dialogos*, vol. 12, 2005, pp. 103-122
- (6) Anca-Marina VELICU, 2007 – « La recherche documentaire pour l'élaboration du projet », », *Dialogos* Nr. 16/ 2007, Editura ASE, București, ISSN 1582-165X, pp. 46-53
- (7) Anca-Marina VELICU, 2007 – « Remarques sur la méthodologie des sciences sociales : fondements théoriques du travail de terrain », *Dialogos* Nr. 16/ 2007, Editura ASE, București, ISSN 1582-165X, pp. 54-56

[co-autorat]

- (8) VELICU, Anca-Marina, Micaela GULEA, Dan HUTANASU, Manuela ALEXE, 2007 – « Enquête des besoins : objectifs et méthodologie », *Dialogos* Nr. 16/ 2007, Editura ASE, București, ISSN 1582-165X, pp. 57-75
- (9) VELICU, Anca-Marina, Micaela GULEA, Dan HUTANASU, Manuela ALEXE, 2007 – « Motivatii si trebuinte si stabilirea obiectivelor de predare/ învățare a francezei economice », *Dialogos* Nr. 16/ 2007, Editura ASE, București, ISSN 1582-165X, pp. 85-104

[recenzie]

- (1) VELICU, Anca-Marina, 2005 – « À lire : *The Structure of CP and IP. The Cartography of Syntactic Structures*⁵ », *Dialogos* Nr. 12/2005, Editura ASE, București, ISSN 1582-165 X, pp. 133-134

[Indexare revistă: Open J-Gate Logo – hyperlink <https://jgateplus.com/> (Registered date: 2018, registration from the first number, 1/2000); - Central and Eastern European Online Library (CEEOL) (Registered date: 2018, registration from the first number 1/2000); - Elektronische Zeitschriftenbibliothek Regensburg (EZB) (Registered date: 2019, registration from the first number 1/2000); -Library of Congress, Washington DC, USA.] [Dialogos \(ase.ro\)](#)

[recenzie]

- (1) VELICU, Anca-Marina, 2023 – [Compte rendu de : Grimaldi, C. & Zanola, M. T. \(Eds.\) \(2021\). Terminologie e vocabulari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari. Firenze University Press. DOI 10.36253/978-88-5518-364-2.](#), in : *TSR* N° 26, pp. 68-74, (*Terminology Science and Research/ Terminologie: Science et Recherche (TSR)* N° 26, ISSN: 2959-4766) [Indexare revistă: Open Journal Systems; [À propos de cette revue | Terminology Science & Research / Terminologie : Science et Recherche \(journal-eaft-aet.net\)](#)]

- în: Analele/Buletinele/Anuarele științifice ale universităților, Academiei Române, volume colective, omagiale, in memoriam; în volume de comunicari ale unor conferințe sau congrese internaționale cu comitete stiintifice:
 - (a) În străinatate:

⁵ Luigi RIZZI éditeur (2004) – *The Structure of CP and IP. The Cartography of Syntactic Structures*, Volume 2, New York: Oxford University Press, 367 pages.

- (1) VELICU, ANCA-MARINA, 2010 – « Enseigner le « thème » à des apprentis-traducteurs roumains, étudiants en sciences économiques », *Colocviul Internațional « Traducerea specializata »*, București, 13-14 octombrie 2005, Union Latine, Paris, 66-79, ISBN 978-9-291220-38-0. Version en ligne : <http://www.unilat.org/Library/Handlers/File.ashx?id=bf311276-3ec0-4b74-977c-7136df8a6cbc>
- (2) VELICU, Anca-Marina, 2010 – « De la traduction interprétative au transediting », in : Velinova, Malinka (ed), 2010, *Traduction et communication interculturelle, Actes du colloque international Sofia, 29 septembre-1 octobre 2006*, Editions de l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid », Sofia, ISBN 978-954-07-3012-7, pp. 203-212
- (3) VELICU, Anca-Marina, 2016 – « Du non-dit à l'indicible, en terminologie », Sonia Berbinski (éd.), 2016, *Le Dit et le Non-Dit. Langage(s) et traduction*, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 99-116, ISBN 978-3-631-66174
- (4) VELICU, Anca-Marina, 2016 – « Un Flashmob RO/ une foule éclair FR – considérations sur la terminologie française et roumaine des réseaux de socialisation », *VII Sommet de Terminologie. Les réseaux sociaux et le travail terminologique. Actes*. European Association for Terminology/ Termcat. Centre de terminologie (éd.), Barcelona, DL : B12304-2016 : Biblioteca de Catalunya, pp. 119-131. Version en ligne : www.termcat.cat/docs/AET/Pdf/VII-Cimera-AET-2014_Actes.pdf
- (5) VELICU, Anca-Marina, 2018 – « Prévention, promotion et protection de la santé : éléments d'une analyse conceptuelle-terminologique (domaine français-roumain) », *Terminoloxia e normalizacion. Actas XII Xornada Científica REALITER. Santiago de Compostela, 9 de xuno de 2016* (Manuel Nunez Singala ed.), Universidade de Santiago de Compostela Publicacions, ISBN 978-84-16954-79-7, pp. 175-196.
- (6) VELICU, Anca-Marina (2018) – « *Tri sélectif* – vrai ou faux pléonasmе ? Considérations 'écolinguistiques' sur la terminologie du recyclage en français et en roumain », *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes* (VELICU, Anca-Marina/ Sonia BERBINSKI, dir.), Berlin-Bern-Bruxelles-new York-Oxford-Warsawa-Wien : Peter Lang, ISBN 978-3-631-74643-1 (PRINT), pp. 19-44
Indexari: https://issuu.com/peterlangpublishing/docs/monthly_catalogue_november_2018
- (7) VELICU, Anca-Marina (2019) – « Les infractions à la française et à la roumaine – réaménagements conceptuels et normalisation terminologique », *Terminologie pour la normalisation et terminologie pour l'internationalisation*⁶. *Actes de la XIII Jornada de Realiter. Barcelona, 6 d'octubre de 2017*, Barcelona : Institut d'Estudis Catalans TERMCAT/ Universitat Politècnica de Catalunya, ISBN : 978-84-393-9909-4
- (8) VELICU, Anca-Marina (2020) – « Terminologie et médiation des savoirs professionnels : la boulangerie artisanale à Bucarest et à Paris », *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades* (Conceição, Manuel Célio & Maria Teresa Zanola, eds), Faro : Universidade do Algarve Editora, pp. 249-264. Version en ligne : www.researchgate.net/publication/364226260_Discursos_de_especialidade_e_recursos_terminologicos_mediacao_e_dinamismo
- (9) BERBINSKI, Sonia; VELICU, Anca-Marina; MOLDOVEANU, Oana-Ilinca (2021) – *MOOC2MOVE : Quand le beta test devient outil d'apprentissage*. "MOOCs, Language learning and mobility, design, integration, reuse", aprilie 2021, Colocviu online, Veneția (Italia). <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03235705>

(b) În țară

⁶ Titlu tradus în toate limbile romanice ale rețelei REALLITER.

[în buletine științifice ASE]

- (1) VELICU, Anca-Marina, 2004 – « Avantages et désavantages des manuels « de nature communicative » », in : Carmen Stefania STOEAN *et al.* (eds.), *BULETIN ȘTIINȚIFIC, Catedra de limbi romanice și comunicare în afaceri a Academiei de Studii Economice din București* Nr. 1/2004, *Reînnoirea didacticii*, Editura ASE, București, ISSN 1584-3122, pp. 33-39
- (2) VELICU, Anca-Marina, 2004 – « Renouveau de souche technologique, de la didactique des langues secondes : quelle portée réelle ? », in : Carmen Stefania STOEAN *et al.* (eds.), *BULETIN ȘTIINȚIFIC, Catedra de limbi romanice și comunicare în afaceri a Academiei de Studii Economice din București* Nr. 1/2004, *Reînnoirea didacticii*, Editura ASE, București, ISSN 1584-3122, pp.117-123
- (3) VELICU, Anca-Marina, 2004 – « Techniques d'expression écrite – spécificités curriculaires », in : Carmen Stefania STOEAN *et al.* (eds.), *BULETIN ȘTIINȚIFIC, Catedra de limbi romanice și comunicare în afaceri a Academiei de Studii Economice din București* Nr. 1/2004, *Reînnoirea didacticii*, Editura ASE, București, ISSN 1584-3122, pp. 342-346
- (4) VELICU, Anca-Marina (2005) – « Définition et classement des connecteurs pragmatiques. L'état des lieux », *Bulletin Științific-ASE-CLRCA*, nr. 2/ 2005, ISSN 1584-3122, pp. 466–498
- (5) VELICU, Anca-Marina, 2013 – « Terminologie et traduction spécialisée : réflexions en marge d'une expérience d'enseignement universitaire », "*La Formation en Terminologie*" – Actes de la Conférence Internationale de Bucarest, 3-4 novembre 2011, *Buletin Științific* 8/2011, Academia de Studii Economice din București, Centrul de Cercetări literare și de Lingvistică aplicată la Limbaje de specialitate **Teodora Cristea**, Editura ASE, București, 2013 [Tipărit 2013 (Tipografia ASE, comanda nr. 573T/2013)], pp. 175-189. ISSN 1584-3122, pp. 175-189.

[în volume conferințe cu comitet științific, volume colective cu comitet de lectură]

- (1) VELICU, ANCA-MARINA, 2000 – « Adjectivul – categorie lexicală sau constituent sintactic complex ? », *Sesiunea științifică anuală din 29 mai 1997*, ASE București, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Catedra de limbi romanice și corespondență comercială, (1997), Editura ASE, București, ISBN 973-9462-78-2, pp. 13-18
- (2) VELICU, Anca-Marina, 2002 – « Traducerea ca obiect al activității de predare/ învățare : ce ? cât ? cum ? cui ? », in : Carmen Stefania STOEAN, Tania MAGUREANU și Lori CONSTANTINESCU (eds), *Diversitatea lingvistică și culturală, factor al dezvoltării europene*, Editura ASE, București, ISBN 973-594-145-7, pp. 365-368
- (3) VELICU, Anca-Marina, 2005 – « Une possible modélisation de la performance grammaticale », *Europe des cultures et espaces francophones. Colloque international 1-2 juillet 2005*, Editura ASE, București, ISBN 973-594-760-9, pp. 202-213
- (4) VELICU, Anca-Marina, 2005 – « Evaluarea și autoevaluarea în traducerea de texte economice », Sesiunea de comunicări științifice cu tema : *Evaluarea în învățământ, cu privire specială la învățământul superior*, 20 mai 2004, București, Editura ASE, București, ISBN 973-594-707-2, pp. 146-152
- (5) VELICU, Anca-Marina, 2012 – « Enseigner les ‚langages spéciaux’ en licence de traducteurs-interprètes : réflexions curriculaires », in : Berbinski, S., Dobre, D. & Velicu A.-M (eds) (2012), *Langage(s) et traduction*, Editura Universității din București, București, ISBN 978-606-16-0114-1, pp. 13
- (6) VELICU, Anca-Marina, 2012 – « Chamfort et l'indicatif émergent sous préfixe véridictoire négatif, en français contemporain », in Cosăceanu, Anca & Luminița Diaconu (eds) 2012, *La Magie des mots. Mélanges offerts à Alexandra Cunita*, Editura Universității din București, București, ISBN 978-606-16-0132-5, pp. 97-113
- (7) VELICU, Anca-Marina, 2015 – « Des fleurs appétissantes comme des légumes, des légumes parfumés comme des fleurs : pertinence des corpus parallèles en linguistique contrastive », in Sonia BERBINSKI (ed.), 2015, *Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction : expériences de linguiste – expériences de traducteur*, Editura Universității din București, București, ISBN 978-606-16-0620-7, pp. 253-268
- (8) VELICU, Anca-Marina (2017) – « Avant-propos », in HRUBARU, Florica, MOLINE, Estelle, VELICU, Anca-Marina (2017), *Nouveaux regards sur le sens et la référence. Hommages à Georges Kleiber*, Recherches ACLIF, Cluj: Echinox ISSN 1842-7278, pp. 5-13

- (9) VELICU, Anca-Marina (2022) – « Mais à présent que veux-tu ? Des causes momentanées, des causes intermittentes, des causes contrariées et des causes cessantes dans la grammaticalisation inachevée d'un marqueur temporel », in : MOLINE, Estelle ; VELICU, Anca-Marina (2022) – *mETA : modalité, évidentialité, temporalité, aspectualité et autres gourmandises linguistiques : hommages à Eta Hrubaru*, București, Pro Universitaria, ISBN 978-606-26-1519-2, p. 286-330.

[co-autorat]

- (1) VELICU, Anca-Marina et Cristina PASAT (étud.), 2005 – « Présupposés neurocognitifs de quelques techniques d'écriture créative mises en place dans la rédaction de slogans publicitaires », *Europe des cultures et espaces francophones. Colloque international 1-2 juillet 2005*, Editura ASE, București, ISBN 973-594-760-9, pp. 214-229
- (2) TUTESCU, Mariana si Anca-Marina VELICU (2007) – „Conceptul de delocutivitate”, *Colocviul « Émile BENVENISTE – 30 de ani de la dispariție »*, <http://ebooks.unibuc.ro/filologie-cunita.html>